

Ode I 37

Horace (65-68 / 8 av JC)

1

Odes Livre 01 37 (vers octobre 31 av JC)

Cléopâtre

Ode I 37

Nunc est bibendum, nunc pede libero pulsanda tellus, nunc Saliaribus prnare pulvinar deorum tempus erat dapibus, sodales.	1
Antehac nefas depromere Caecubum cellis avitis, dum Capitolio regina dementes ruinas funus et imperio parabat	5
contaminato cum grege turpium morbo virorum, quidlibet impotens sperare fortunaque dulci ebria. Sed minuit furorem	10
vix una sospes navis ab ignibus mentemque lymphatam Mareotico redegit in veros timores Caesar, ab Italia volantem	15
remis adurgens, accipiter velut molles columbas aut leporem citus venator in campis nivalis Haemoniae, daret ut catenis	20
fatale monstrum. Quae generosius perire quaerens nec muliebriter expavit ense nec latentes classe cita reparavit oras,	
ausa et jacentem visere regiam vultu sereno, fortis et asperas tractare serpentes, ut atrum corpore combiberet venenum,	25
deliberata morte ferocior : saevis Liburnis scilicet invidens privata deduci superbo, non humilis mulier, triumpho.	30

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

nunc, adv. : maintenant

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

Horace (65-68 / 8 av JC)

pes, pedis, m. : pied

liber, era, erum : libre

pulso, as, are : ébranler, frapper

tellus, uris, n. : la terre, le sol, le terrain, le pays

Saliaris, e : Salien ; les Saliens sont des prêtres de Mars, et leurs danses rituelles sont très anciennes ; leurs cérémonies se déroulent en particulier en mars et en octobre ; la nouvelle de la victoire d'Actium était parvenue à Rome en septembre 31. Les repas des prêtres Saliens étaient renommés pour leur luxe.

orno, as, are : orner, équiper

pulvinar, aris, n. : le coussin de lit sur lequel on plaçait les statues des dieux pour un festin (lectisterne)

deus, i, m. : le dieu

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

daps, dapis, f. : surtout au pl. dapes, dapum : le sacrifice offert aux dieux, le repas, le banquet
sodalis, is, m. : compagnon, acolyte

5

antehac, adv. : auparavant

nefas, inv. : criminel, sacrilège (nefas est + infinitif)

depromo, is, ere, prompsi, promptum : tirer hors de

Caecubum, i, n. : le vin de Cécube, renommé à cette époque

cella, ae, f. : chambre aux provisions, cellier, garde-manger, chambre, cave

avitus, a, um : ancestral

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

Capitolium, ii, n. : le Capitole

regina, ae, f. : reine

demens, entis : fou, dément

ruina, ae, f. : chute, écroulement, effondrement, catastrophe, ruine

funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine (funus et = et funus...)

et, conj. : et, aussi ; et ... et ... : à la fois ... et ...

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)

paro, as, are : préparer, procurer

contamino, as, are : corrompre, souiller

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, en compagnie de 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que

grex, gregis, m. : troupeau

turpis, e : honteux, débauché

10

morbus, i, m. : maladie

vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.

quidlibet, inv. : tout ce qu'on voudra

impotens, entis : incapable de , irresponsable pour, immodéré ou délirant dans le fait de (+ infinitif)

spero, as, are : espérer

fortuna, ae, f. : fortune, chance

dulcis, e : doux, agréable ; *ici* : insolente (car elle ne lui demandait aucun effort) ?

ebrius, ebrius, a, um : ivre

sed, conj. : mais

minuo, is, ere, ui, utum : concasser, mettre en pièces, amoindrir

Horace (65-68 / 8 av JC)

furor, oris, m. : fureur, folie furieuse, délire

vix, adv. : à peine

unus, a, um : un seul, un

sospes, itis, adj : sauvé (ab + abl : de)

navis, is, f. : navire, vaisseau

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ignis, is, m. : feu, flammes, incendie

mens, entis, f. : esprit

lympho, as, are : rendre fou, jeter dans le délire

Mareoticus, a, um : de la Maréotide, de Libye ; le Maréotique : vin de Maréa (abl de cause)

15

redigo, is, ere, egi, actum : faire rentrer, retirer, réduire à

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

verus, a, um : vrai

timor, oris, m. : peur

Caesar, aris, m. : César, empereur (ce titre de César désigne tous les empereurs à partir d'Octave-Auguste)

volo, as, are : voler loin de (ab + abl), s'éloigner en hâte ; le participe présent est ici au féminin.

Italia, ae, f. : Italie

remus, i, m. : la rame

adurgeo, es, ere : presser, poursuivre

accipiter, tris, m : épervier, faucon, oiseau de proie

velut, inv. : comme

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, délicat

columba, ae, f. : colombe

aut, conj. : ou, ou bien

lepus, oris, m. : lièvre

citus, a, um : prompt, rapide

venator, oris, m. : chasseur

campus, i, m. : plaine, champ

nivalis, e : de neige, enneigé

20

Haemonia, ae, f. : l'Hémonie (ancien nom de la Thessalie)

do, das, dare, dedi, datum : donner (catenis dare : mettre aux fers)

catena, ae, f : la chaîne, les fers

fatalis, e : fatal, funeste

monstrum, i, n. : tout ce qui sort de la nature, le monstre, la monstruosité

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

generosius, adv. : plus noblement

pereo, is, ire, ii, itum : périr

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

nec, neque adv. : et...ne...pas

muliebriter, adv. : en femme, à la manière des femmes

expavesco, is, ere, pavi : s'effrayer, redouter

ensis, is, m. : l'épée, le glaive

lateo, es, ere, latui : se cacher ; latens, entis : caché

classis, is, f. : classe, flotte

cileo, es, eren civi, citum : mettre en mouvement, provoquer, produire

reparo, as, are : remettre en état, rétablir, acquérir à la place de

Horace (65-68 / 8 av JC)

ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte

25

audeo, es, ere, ausus sum : oser

jaceo, es, ere, cui: être étendu, s'étendre ; être gisant, être en ruine

viso, is, ere, visi, visum : voir, visiter

regia, ae, f. : palais royal

vultus, us, m. : le regard, le visage

serenus, a, um : serein

fortis, e : fort, vigoureux, courageux, déterminé

asper, era, erum : sévère, rude, âpre, dangereux, redoutable

tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de

serpens, entis, m. et f. : le serpent

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

ater, tra, trum : noir

corpus, oris, n. : corps

combibo, is, ere : boire, absorber, faire passer dans

venenum, i, n. : poison, venin

delibero, as, are : délibérer, discuter ; réfléchir mûrement, décider (deliberata : ablatif)

mors, mortis, f. : mort

ferox, ocis : sauvage, féroce

30

saevus, a, um : cruel

Liburnus, i, m. : le navire Liburne (felouque rapide) (ici au datif, dépendant d'invidens)

scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu

invideo, es, ere, vidi, visum : être jaloux, envier ; priver qqn (datif) de (infinitif)

privatus, a, um : privé ; privatus, i, ou privata, ae : simple particulier (ici au nominatif féminin)

deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire, amener, transférer 3. fonder

4. détourner de

superbus, a, um : orgueilleux

non, neg. : ne...pas

humilis, e : humble, pauvre

mulier, is, f. : femme

triumphus, i, m. : le triomphe (entrée solennelle à Rome d'un général victorieux)

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

accipiter, tris, m : épervier, faucon, oiseau de proie

adurgeo, es, ere : presser, poursuivre

antehac, adv. : auparavant

asper, era, erum : sévère, rude, âpre, dangereux, redoutable

ater, tra, trum : noir

audeo, es, ere, ausus sum : oser

aut, conj. : ou, ou bien

avitus, a, um : ancestral

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

Caecubum, i, n. : le vin de Cécube, renommé à cette époque

Caesar, aris, m. : César, empereur (ce titre de César désigne tous les empereurs à partir d'Octave-Auguste)

Horace (65-68 / 8 av JC)

campus, i, m. : plaine, champ

Capitolium, ii, n. : le Capitole

catena,ae,f : la chaîne, les fers

cella, ae, f. : chambre aux provisions, cellier, garde-manger, chambre, cave

cio, es, eren civi, citum : mettre en mouvement, provoquer, produire

citus, a, um : prompt, rapide

classis, is, f. : classe, flotte

columba, ae, f. : colombe

combibo,is,ere : boire, absorber, faire passer dans

contamino, as, are : corrompre, souiller

corpus, oris, n. : corps

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, en compagnie de 2. conjonction + ind. = quand,

lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que

daps, dapis, f. : surtout au pl. dapes, dapum : le sacrifice offert aux dieux, le repas, le banquet

deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire, amener, transférer 3. fonder

4. détourner de

delibero, as, are : délibérer, discuter ; réfléchir mûrement, décider (deliberata : ablatif)

demens, entis : fou, dément

depromo, is, ere, prompsi, promptum : tirer hors de

deus, i, m. : le dieu

do, das, dare, dedi, datum : donner (catenis dare : mettre aux fers)

dulcis, e : doux, agréable ; *ici* : insolente (car elle ne lui demandait aucun effort) ?

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

ebrius, ebrius, a, um : ivre

ensis, is, m. : l'épée, le glaive

et, conj. : et, aussi ; et ... et ... : à la fois ... et ...

expavesco, is, ere, pavi : s'effrayer, redouter

fatalis, e : fatal, funeste

ferox, ocis : sauvage, féroce

fortis, e : fort, vigoureux, courageux, déterminé

fortuna, ae, f. : fortune, chance

funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine (funus et = et funus...)

furor, oris, m. : fureur, folie furieuse, délire

generosius, adv. : plus noblement

grex, gregis, m. : troupeau

Haemonia, ae, f. : l'Hémonie (ancien nom de la Thessalie)

humilis, e : humble, pauvre

ignis, is, m. : feu, flammes, incendie

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)

impotens, entis : incapable de , irresponsable pour, immodéré ou délirant dans le fait de (+ infinitif)

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

invideo, es, ere, vidi, visum : être jaloux, envier ; priver qqn (datif) de (infinitif)

Italia, ae, f. : Italie

jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre ; être gisant, être en ruine

lateo, es, ere, latui : se cacher ; latens, entis : caché

lepus, oris, m. : lièvre

liber, era, erum : libre

Liburnus, i, m. : le navire Liburne (felouque rapide) (ici au datif, dépendant d'invidens)

Horace (65-68 / 8 av JC)

lympho, as, are : rendre fou, jeter dans le délire

Mareoticus, a, um : de la Maréotide, de Libye ; le Maréotique : vin de Maréa (abl de cause)

mens, entis, f. : esprit

minuo, is, ere, ui, utum : concasser, mettre en pièces, amoindrir

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible, délicat

monstrum, i, n. : tout ce qui sort de la nature, le monstre, la monstruosité

morbus, i, m. : maladie

mors, mortis, f. : mort

muliebriter, adv. : en femme, à la manière des femmes

mulier, is, f. : femme

navis, is, f. : navire, vaisseau

nec, neque adv. : et...ne...pas

nefas, inv. : criminel, sacrilège (nefas est + infinitif)

nivalis, e : de neige, enneigé

non, neg. : ne...pas

nunc, adv. : maintenant

ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte

orno, as, are : orner, équiper

paro, as, are : préparer, procurer

pereo, is, ire, ii, itum : périr

pes, pedis, m. : pied

privatus, a, um : privé ; privatus,i, ou privata,ae : simple particulier (ici au nominatif féminin)

pulso, as, are : ébranler, frapper

pulvinar, aris, n. : le coussin de lit sur lequel on plaçait les statues des dieux pour un festin (lectisterne)

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

quidlibet, inv. : tout ce qu'on voudra

redigo, is, ere, egi, actum : faire rentrer, retirer, réduire à

regia, ae, f. : palais royal

regina, ae, f. : reine

remus, i, m. : la rame

reparo, as, are : remettre en état, rétablir, acquérir à la place de

ruina, ae, f. : chute, écroulement, effondrement, catastrophe, ruine

saevus, a, um : cruel

Saliaris, e : Salien ; les Saliens sont des prêtres de Mars, et leurs danses rituelles sont très anciennes ; leurs cérémonies se déroulent en particulier en mars et en octobre ; la nouvelle de la victoire d'Actium était parvenue à Rome en septembre 31. Les repas des prêtres Saliens étaient renommés pour leur luxe.

scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu

sed, conj. : mais

serenus, a, um : serein

serpens, entis, m. et f. : le serpent

sodalis, is, m. : compagnon, acolyte

sospes, itis, adj : sauvé (ab + abl : de)

spero, as, are : espérer

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

superbus, a, um : orgueilleux

tellus, uris, n. : la terre, le sol, le terrain, le pays

Horace (65-68 / 8 av JC)

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

timor, oris, m. : peur

tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de

triumphus, i, m. : le triomphe (entrée solennelle à Rome d'un général victorieux)

turpis, e : honteux, débauché

unus, a, um : un seul, un

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

velut, inv. : comme

venator, oris, m. : chasseur

venenum, i, n. : poison, venin

verus, a, um : vrai

vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.

viso, is, ere, visi, visum : voir, visiter

vix, adv. : à peine

volo, as, are : voler loin de (ab + abl), s'éloigner en hâte ; le participe présent est ici au féminin.

vultus, us, m. : le regard, le visage

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

audeo, es, ere, ausus sum : oser

aut, conj. : ou, ou bien

corpus, oris, n. : corps

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que

deus, i, m. : le dieu

do, das, dare, dedi, datum : donner

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

et, conj. : et, aussi

fortis, e : fort, vigoureux, courageux,

fortuna, ae, f. : fortune, chance

ignis, is, m. : feu

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

jaceo, es, ere, cui: être étendu, s'étendre

mens, entis, f. : esprit

mors, mortis, f. : mort

navis, is, f. : navire

nec, neque adv. : et...ne...pas

non, neg. : ne...pas

nunc, adv. : maintenant

paro, as, are : préparer, procurer

pereo, is, ire, ii, itum : périr

pes, pedis, m. : pied

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

Horace (65-68 / 8 av JC)

sed, conj. : mais

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

unus, a, um : un seul, un

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

verus, a, um : vrai

vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.

volo, as, are : voler

vultus, us, m. : le regard, le visage

fréquence 2

campus, i, m. : plaine, champ

classis, is, f. : flotte

deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de

dulcis, e : doux

furor, oris, m. : fureur, folie furieuse

liber, era, erum : libre

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

morbus, i, m. : maladie

privatus, a, um : adj privé ; n masc ou fém : simple particulier

regina, ae, f. : reine

regius, a, um : royal

saevus, a, um : cruel

spero, as, are : espérer

tellus, uris, n. : la terre, le sol, le terrain, le pays

timor, oris, m. : peur

turpis, e : honteux

velut, inv. : comme

vix, adv. : à peine

fréquence 3 :

asper, era, erum : sévère, rude

ater, tra, trum : noir. uinum atrum, vin rouge

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine

grex, gregis, m. : troupeau

lateo, es, ere, latui : se cacher

nefas, inv. : criminel, sacrilège

ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte

scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu

superbus, a, um : orgueilleux

tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de

fréquence 4 :

ferox, ocis : sauvage, féroce

humilis, e : humble, pauvre

libero, as, are : libérer

monstrum, i, n. : tout ce qui sort de la nature, le monstre, la monstruosité

Horace (65-68 / 8 av JC)

mulier, is, f. : femme

orno, as, are : orner, équiper

regia, ae, f. : palais royal

remus, i, m. : la rame

ruina, ae, f. : chute, écroulement, effondrement, catastrophe, ruine

saevio, is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner

triumphus, i, m. : le triomphe (entrée solennelle à Rome d'un général victorieux)

viso, is, ere, visi, visum : voir, aller voir, visiter

ne pas apprendre :

accipiter, tris, m : épervier, faucon, oiseau de proie

adurgeo, es, ere : presser, poursuivre

antehac, adv. : auparavant

avitus, a, um : ancestral

Caecubum, i, n. : le vin de Cécube

Caesar, aris, m. : César, empereur

Capitolium, ii, n. : le Capitole

catena, ae, f. : la chaîne

cella, ae, f. : chambre aux provisions, cellier, garde-manger, chambre

cio, es, eren ciui, citum : mettre en mouvement, provoquer, produire

citus, a, um : prompt, rapide

columba, ae, f. : colombe

contamino, as, are : corrompre, souiller

daps, dapis, f. : surtout au pl. dapes, dapum : le sacrifice offert aux dieux, le repas, le banquet

delibero, as, are : délibérer, discuter ; décider après mûre réflexion

demens, entis : fou, dément

depromo, is, ere, prompsi, promptum : tirer hors de

ebrius, ebrius, a, um : ivre

ensis, is, m. : l'épée, le glaive

expavesco, is, ere, pau : s'effrayer, redouter

fatalis, e : fatal, funeste

generosius, adv. : plus noblement

Haemonia, ae, f. : l'Hémonie (ancien nom de la Thessalie)

impotens, entis : incapable, irresponsable

invideo, es, ere, vidi, visum : être jaloux, envier

Italia, ae, f. : Italie

lepus, oris, m. : lièvre

Liburnus, i, m. : le navire Liburne

lympho, as, are : rendre fou, jeter dans le délire

Mareoticus, a, um : de la Maréotide, de Libye ; Maréotique : vin de Maréa

minuo, is, ere, ui, utum : concasser, mettre en pièces, amoindrir

muliebriter, adv. : en femme, à la manière des femmes

nivalis, e : de neige, enneigé

pulso, as, are : ébranler, frapper

pulvinar, aris, n. : le coussin de lit sur lequel on plaçait les statues des dieux pour un festin

quidlibet, inv. : tout ce qu'on voudra

redigo, is, ere, egi, actum : faire rentrer, retirer, réduire à

reparo, as, are : remettre en état, rétablir, remplacer par

Saliaris, e : prêtre Salien

serenus, a, um : serein

Ode I 37

Horace (65-68 / 8 av JC)

serpens, entis, m. et f. : le serpent

sodalis, is, m. : compagnon, acolyte

sospes, itis : sauvé

triumpho, as, are : 1. obtenir les honneurs du triomphe 2. triompher, remporter un triomphe

venator, oris, m. : chasseur

venenum, i, n. : poison, venin

Horace (65-68 / 8 av JC)

Traduction Villeneuve, Paris, ed les Belles Lettres, 1927

Maintenant il faut boire, maintenant il faut, d'un pied libéré, frapper la terre, maintenant, pour un banquet digne des Saliens, il était temps, camarades, de disposer les coussins des dieux.

Avant ce jour, il était sacrilège de tirer le Cécube du cellier des aïeux, dans le temps qu'une reine préparait la ruine insensée du Capitole et les funérailles de l'empire,

avec son troupeau malsain d'hommes infâmes et souillés, livrée sans frein à tous les espoirs et ivre des douceurs de la Fortune. Mais, pour rabattre sa folie

un seul de ses vaisseaux, à peine, s'échappa des flammes, et, pour réduire à des terreurs vraies son esprit que transportait le vin maréotique, César, tandis qu'elle volait loin de l'Italie,

fit force de rames pour fondre sur elle, comme fond l'épervier sur les timides colombes ou, sur le lièvre, le chasseur agile dans les plaines de la neigeuse Hémonie, et il voulait livrer aux chaînes

le monstre élu du Destin. Mais elle, cherchant à mourir plus noblement, n'eut pas devant le glaive une frayeur de femme et ne gagna point, sur sa flotte rapide, l'abri d'une contrée cachée ;

elle osa regarder d'un visage serein son palais déchu et, sans crainte, manier les serpents irrités pour en boire, de tout son corps, le noir venin,

plus intrépide par la volonté de mourir : oui, elle refusait aux cruels Liburnes, femme au coeur haut, l'honneur de la conduire détrônée à l'orgueilleux triomphe.